

# 國立彰化師範大學 97 學年度碩士班招生考試試題

系所：翻譯研究所碩士班

組別：甲/乙組

科目：中文譯成英文

☆☆請在答案紙上作答☆☆

共 1 頁，第 1 頁

## 中文譯成英文

Please translate the following Chinese passages into English (100%).

- 一、中國的現代屈辱史始於 19 世紀初的鴉片戰爭。此後，列強一有機會就拼命在中國劃分勢力範圍，進行剝削。當時的中央政府軟弱無能，一任宰割。它與世界上其他國家隔閡很深，竟遲至 1858 年才建立一個主管外交事務的機構。機構建成後又完全沉醉在往昔的夢幻世界之中：那時，中國需要的確實只是一個接受貢品和投降條約的機構來處理與“野蠻人”有關的事務。中國傲慢自恃，更由於它的軟弱無能而令人感到古怪。它最初一直不承認與西方國家的平等地位，並拒絕以平等地位與西方國家舉行談判。當中國最後開始同西方進行談判時，它僅有的一點力量就是在各大國之間縱橫捭闔，而這種策略也並沒有完全奏效。  
(*The Relation of Nations: The Asian*, by Frederick H. Hartmann) (25%)
- 二、網際網路歷經了長久的發展才有今天。人們現在經常在網路上聽廣播、下載短片、並從上千個政府和民間網站讀取資料。但是網際網路驟然間的崛起使得網際通訊協定及承載線路都不堪負荷。更令人憂慮的是，目前網路根本無法配合即將問世的新功能，譬如網路商業、傳輸巨大檔案、播放現場影像、加碼的電子郵件及視訊會議。這些五花八門的功能勢必讓已經超載的網路更吃不消。光是加大網路頻寬是無法解決問題的，那只會提高上網費用。有個辦法既能紓解網路的瓶頸，又能讓網路配合未來的各種新功能，那就是非同步傳輸模式 (ATM)。  
(*The Strategic Power of ATM*, by Clare Whitecross) (25%)
- 三、麻省理工學院頭號電腦大師麥可德陶佐斯 (Michael Dertouzos) 指出，印度在未來幾年，靠著在幕後為西方國家從事白領階級工作，就可以輕而易舉地把國內生產毛額提高一兆美元。他推測，有五千萬個西方國家的白領工作可能會南移到印度——上週，印度人口破了十億大關。這五千萬名得到這些工作的印度工人平均年薪：兩萬美元。  
(美國時代雜誌中文解讀版 2000 年 7 月) (25%)
- 四、幾米，一位出生於台灣宜蘭的繪本畫家。走過創作 10 年，他的作品被改編成舞台劇、電影、電視劇、和動畫，並有繪本主角公仔和眾多圖像授權產品。「幾米現象」形成一股帶動週邊相關產業年營業額超過 10 億元、橫跨兩岸三地甚至歐美舞台的文化風潮。  
(光華雜誌 2008 年 3 月) (25%)